Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szczęśliwi ― łaknący i pragnący ― sprawiedliwości, bo oni zostaną nasyceni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy są głodni i którzy pragną sprawiedliwości gdyż oni zostaną nasyceni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwi głodni i spragnieni\* sprawiedliwości,\*\* gdyż oni będą nasyceni.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwi łaknący i pragnący sprawiedliwości, bo oni będą nasyceni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwi którzy są głodni i którzy pragną sprawiedliwości gdyż oni zostaną nasyceni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwi złaknieni, spragnieni sprawiedliwości, gdyż oni będą nasyceni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości, ponieważ oni będą nasyceni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości; albowiem oni nasyceni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości, abowiem oni będą nasyceni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości, albowiem oni będą nasyceni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni, którzy łakną i pragną sprawiedliwości, albowiem oni będą nasyceni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni głodni i spragnieni sprawiedliwości, bo oni zostaną nasyceni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy są głodni i spragnieni sprawiedliwości, ponieważ oni będą nasyceni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Błogosławieni łaknący i pragnący sprawiedliwości, bo oni zostaną nasyceni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwi, którzy są spragnieni Bożej sprawiedliwości, bo stanie się to, czego pragną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi, którzy łakną i pragną sprawiedliwości, albowiem będą nasyceni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні голодні й спраглі на справедливість, бо вони наситяться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwi obecnie łaknący i pragnący tę wiadomą zebraną reguł cywilizacji, że oni roślinną paszą będą nakarmieni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bogaci, którzy łakną i pragną sprawiedliwości, bowiem oni będą nasyceni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławieni są ci, którzy łakną i pragną sprawiedliwości! Bo zostaną nasyceni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwi łaknący i pragnący prawości, gdyż oni będą nasyceni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwi ci, którzy pragną sprawiedliwości, bo zostaną nasyceni.  |

1. 1) <x>290 55:1</x>; <x>500 7:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:10</x>; <x>610 6:11</x>; <x>620 2:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zadowoleni. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 22:27</x>; <x>230 36:9</x> [↑](#footnote-ref-5)